

Auswahl wichtiger Gesetze, Erlasse und justizieller Auslegungen des Jahres 2006

I. Gesetze und Beschlüsse des Nationalen Volkskongresses und seines Ständigen Ausschusses¹

Beschluss des ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zur Revision des „Bilanzprüfungsgesetzes der VR China“ vom 31.08.1994 (2. Korrektur des Gesetzes vom 31.08.1994). 2006, 103. 全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国审计法》的决定

Unternehmenskonkursgesetz der VR China vom 27.08.2006 (in Kraft ab dem 01.06.2007). 2006, 506. 中华人民共和国企业破产法²

Partnerschaftsunternehmensgesetz der VR China vom 27.08.2006 (in Kraft ab dem 01.06.2007). 2006, 652. 中华人民共和国合伙企业法³

Anti-Geldwäschegesetz der VR China vom 31.10.2006 (in Kraft seit dem 01.01.2007). 2006, 652. 中华人民共和国反洗钱法

Gesetz zu landwirtschaftlichen Fachgenossenschaften vom 31.10.2006. 2006, 664. 中华人民共和国农民专业合作社法

Entscheidung des ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses vom 31.10.2006 zur Änderung des Bankenaufsichtsgesetzes der VR China vom 27.12.2003. 2006, 680. 全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国银行业监督管理法》的决定⁴

Gesetz der VR China zur Qualitätssicherung und Produktsicherheit landwirtschaftlicher Produkte vom 29.04.2005. 2006, 337. 中华人民共和国农产品质量安全法

II. Justizielle Auslegungen des Obersten Volksgerichts⁵

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur Vollstreckung der Pfandrechte an Wohnungseigentum vom 14.12.2005. 2006, 1, 24. 最高人民法院关于人民法院执行设定抵押房屋的规定

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Zulässigkeit von gemeinsamen Prozessen vom 30.12.2005. 2006, 3, 15. 最高人民法院关于人民法院受理共同诉讼案件问题的通知

Auslegung des Obersten Volksgerichts zum Abkommen zur gegenseitigen Anerkennung und Vollstreckung von zivilrechtlichen und handelsrechtlichen Urteilen zwischen der VR China und Macao vom 04.01.2006. 2006, 4, 19. 最高人民法院关于内地与澳门特别行政区相互认可和执行民商事判决的安排

Mitteilung des Obersten Volksgerichtshofs zur Durchsetzung der Bildung des Gedankens einer sozialistischen Rechtsordnung vom 08.05.2006. 2006, 6, 4. 最高人民法院关于开展社会主义法治理念教育的通知

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur Zustellung von Rechtsakten in zivil- oder handelsrechtlichen Fällen mit Auslandsbezug vom 02.06.2006. 2006, 9, 4. 最高人民法院关于涉外民或商事案件司法文书送达问题若干规定

Auslegung des Obersten Volksgerichts zur Anwendung des Rechts in arbeitsrechtlichen Streitigkeiten (II) vom 14.08.2006. 2006, 10, 9. 最高人民法院关于审理劳动争议案件适用法律若干问题的解释(二)

Auslegung des Obersten Volksgerichts zur Anwendung des Gesetzes zum schiedsgerichtlichen Verfahren der VR China vom 23.08.2006. 2006, 10, 11. 最高人民法院关于适用《中华人民共和国仲裁法》若干问题的解释⁶

Bestimmung des Obersten Volksgerichts zu Auslegungsfragen bei der Anwendung des Gesellschaftsgesetzes der VR China vom 24.04.2006. 2006,

¹ Zitiert nach dem Amtsblatt des ständigen Ausschusses des NVK (中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报), Jahr, Seite.

² Chinesisch-deutsch in diesem Heft.

³ Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2006, S. 407 ff.

⁴ Deutsch in der Fassung vom 27.12.2003 in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 27.12.03/1; chinesisch-englisch in der Fassung vom 31.10.2006 in: CCH Asia Pacific (editor): CCH China Laws for Foreign Business – Business Regulations, Volume 1-5, Hongkong 1985 et seq. (CCH Business Regulations), ¶8-300.

⁵ Zitiert nach dem Amtsblatt des Obersten Volksgerichtes (中华人民共和国最高人民法院公报), Jahr, Heft, Seite.

⁶ Chinesisch-englisch in: CCH Business Regulations ¶10-475.

6, 3. 最高人民法院关于适用《中华人民共和国民事诉讼法》若干问题的规定（一）⁷

Ansicht des Obersten Volksgerichts zur Entwicklung der Prozessführung in Seerechtsfällen vom 09.11.2006. 2006, 12, 13. 最高人民法院关于海事审判工作发展的若干意见

III. Erlasse des Staatsrates und Rechtsakte anderer Exekutivorgane⁸

1. Aufbau des Rechtssystems

Erlass des ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zur Verstärkung der Erziehung im Rechtssystem vom 29.04.2006. 2006, 17, 10. 全国代表大会常务委员会关于加强法制宣传教育的决议

Erlass Nr. 98 des Justizministeriums der VR China vom 09.02.2005: Bestimmungen zur Teilnahme an der nationalen Justizzulassungsprüfung. 2006, 18, 38. 中华人民共和国司法部令（第 98 号）国家司法考试应试规则

Erlass Nr. 99 des Justizministeriums der VR China vom 18.02.2005: Methode zur Regelung der Anwaltstätigkeit von Bürgern aus den Sonderverwaltungszonen Hongkong und Macao mit Justizzulassung aus der VR China. 2006, 34, 33. 中华人民共和国司法部令（第 99 号）取得内地法律职业资格的中国香港特别行政区和澳门特别行政区居民在内地从事律师职业管理办法

Erlass Nr. 100 des Justizministeriums der VR China vom 18.02.2005: Methode zur Zusammenarbeit von Rechtsanwaltskanzleien aus den Sonderverwaltungszonen Hongkong und Macao mit Rechtsanwaltskanzleien aus der VR China. 2006, 34, 35. 中华人民共和国司法部令（第 100 号）香港特别行政区和澳门特别行政区律师事务所与内地律师事务所联营管理办法

2. Handel, Industrie, Finanzen

Bekanntmachung Nr. 7 (2005) der Chinesischen Volksbank und der Bankenaufsichtskommission vom 02.04.2005: Methode für die Verwaltung der Pilotprojekte mit der asset backed securitisation. 2006, 2, 31. 中国人民银行 中国银行业监督管理委员会公告（[2005] 第 7 号）信贷资产证券化试点管理办法

Erlass Nr. 451 des Staatsrates der VR China vom 18.02.2005: Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von Gesellschaften. 2006, 5, 4. 中华人民共和国国务院令（第 451 号）中华人民共和国公司登记管理条例⁹

Erlass Nr. 461 des Staatsrates der VR China vom 21.02.2006: Bestimmungen zu Verwaltungsanktionen bei rechtswidriger Preisbemessung. 2006, 13, 35. 中华人民共和国国务院令（第 461 号）价格违法行为行政处罚规定

Bekanntmachung Nr. 33 der Staatlichen Reform- und Entwicklungskommission zur Qualifikationszertifizierung von Preisüberwachungspersonal vom 22.06.2005. 2006, 15, 28. 中华人民共和国国家发展和改革委员会令（第 33 号）价格评估人员资质认定管理办法

Erlass Nr. 28 des Finanzministeriums der VR China vom 09.06.2005: Methode zur Überprüfung und Genehmigung des Deckungsgrades von in der Zukunft liegenden Investitionen ausländischer Parteien und chinesisch-ausländischer Contractual Joint-Ventures. 2006, 16, 22. 中华人民共和国财政部令（第 28 号）中外合作经营企业外国合作者先行回收投资审批办法

Erlass Nr. 27 der Wertpapieraufsichtskommission, des Finanzministeriums und der Chinesischen Volksbank vom 30.06.2005: Methode zur Verwaltung des Schutzfonds für Wertpapierinvestoren. 2006, 16, 44. 中国证券监督管理委员会 财政部 中国人民银行令（第 27 号）证券投资基金管理办法

Bekanntmachung Nr. 14 (2005) der Chinesischen Volksbank vom 13.06.2005: Verordnung zur Offenlegung von Informationen bei durch Vermögen gedeckten Wertpapieren (asset backed securities). 2006, 20, 30. 中国人民银行公告（[2005] 第 14 号）资产支持证券信息披露规则

Erlass Nr. 1 der staatlichen Verwaltung für Arbeitsschutz vom 22.07.2005: Bestimmungen zur Überwachung der Ausstattung mit Arbeitsschutzbekleidung. 2006, 20, 39. 国家安全生产监督管理总局令（第 1 号）劳动防护用品监督管理决定

Erlass Nr. 2 der staatlichen Verwaltung für Arbeitsschutz vom 23.08.2005: Bestimmungen zur Überwachung des Qualifikationsnachweises von Minenrettungskommandos. 2006, 20, 41. 国家安全生产监督管理总局令（第 2 号）矿山救护队资质认定管理规定

Erlass Nr. 1 der Chinesischen Bankenaufsichtskommission vom 08.08.2005: Methode zur Verwaltung der Pilotprojekte von Geldmaklergesellschaften. 2006, 20, 44. 中国银行业监督管理委员会令（2005 年第 1 号）货币经纪公司试点管理办法

⁷ Chinesisch-englisch in: CCH Business Regulations ¶13-519.

⁸ Zitiert nach dem Amtsblatt des Staatsrates (中华人民共和国国务院公报), Jahr, Heft, Seite.

⁹ Deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 18.12.05/1.

Erlass Nr. 2 der Chinesischen Bankenaufsichtskommission vom 24.09.2005: Vorläufige Methode zur Verwaltung der Vermögensverwaltungs-geschäfte von Geschäftsbanken an Einzelpersonen. 2006, 25, 44. 中国银行业监督管理委员会令（2005 年第 2 号）商业银行个人理财业务管理暂行办法

Erlass Nr. 9 der staatlichen Aufsichtskommission für den Elektrizitätsmarkt vom 13.10.2005: Bestimmungen zur Vergabe von Stromlizenzen. 2006, 26, 44. 国家电力监管委员会令（第 9 号）电力业务许可证管理规定

Erlass Nr. 10 der staatlichen Aufsichtskommission für den Elektrizitätsmarkt vom 13.10.2005: Allgemeine Regeln für das Funktionieren des Strommarktes. 2006, 27, 38. 国家电力监管委员会令（第 10 号）电力市场运营基本规则

3. Informationsindustrie und Schutz Geistigen Eigentums

Bekanntmachung Nr. 20 des staatlichen Verwaltungsamtes für Industrie und Handel vom 18.09.2005: Regeln für die Bewertung und Überprüfung von Markenzeichen. 2006, 24, 32. 中华人民共和国国家工商行政管理总局令（第 20 号）商标评审规则

Bekanntmachung Nr. 37 des staatlichen Büros für geistige Eigentumsrechte vom 29.11.2005: Methode zur Zwangslizenz bei der Nutzung von Patenten für das öffentliche Gesundheitswesen. 2006, 28, 34. 国家知识产权局令（第 37 号）涉及公共健康问题的专利实施强制许可办法

4. Kultur, Presse und Bildung

Erlass Nr. 31 der allgemeinen Verwaltung von Presse und Publikationen der VR China vom 30.09.2005: Verwaltungsbestimmungen zur Publikation von Periodika. 2006, 24, 44. 中华人民共和国新闻出版总署令（第 31 号）期刊出版管理规定

Erlass Nr. 32 der allgemeinen Verwaltung von Presse und Publikationen der VR China vom 30.09.2005: Verwaltungsbestimmungen zur Publikation von Zeitungen. 2006, 25, 29. 中华人民共和国新闻出版总署令（第 32 号）报纸出版管理规定

5. Fiskus, Finanzangelegenheiten, Steuern und Versicherungen

Erlass Nr. 452 des Staatsrates zur Entscheidung über die Änderung der Durchführungsverordnung zum Personeneinkommensteuergesetz vom 01.01.2006. 2006, 5, 18. 国务院关于修改《中华人民共和国个人所得税实施条例》的决定

Erlass Nr. 46 des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses der VR China vom 18.12.2005: Bestimmungen zur Abschaffung der

„Verordnung zu den landwirtschaftlichen Steuern“. 2006, 5, 4. 全国人民代表大会常务委员会关于废止《中华人民共和国农业税条例》的决定

Richtlinie des Handelsministeriums der VR China Nr. 16 (2005) zum Automobilhandel vom 10.08.2005. 2006, 23, 27. 中华人民共和国商务部令（2005 年 16 号）汽车贸易政策

Erlass des Handelsministeriums, der Wertpapieraufsichtskommission, der staatlichen Zollverwaltung, des staatlichen Verwaltungsamts für Industrie und Handel und des staatlichen Verwaltungsamts für Devisen Nr. 28 vom 11.12.2005: Methode zur Verwaltung strategischer Investitionen ausländischer Investoren in börsenzugelassene Unternehmen. 2006, 33, 31. 中华人民共和国商务部 中国证券监督管理委员会 国家税务总局 国家工商行政管理总局 国家外汇管理局令（2005 年第 28 号）外国投资者对上市公司战略投资管理办法¹⁰

6. Auslandshandel, Zoll, Inspektion und Quarantäne

Erlass Nr. 77 der Verwaltungsbehörde für Qualitätsüberwachung und Quarantäne der VR China vom 01.06.2005: Methode zur Re-Inspektion von Im- und Exportwaren. 2006, 15, 42. 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局令（第 77 号）进出口商品复验办法

Erlass Nr. 80 der Verwaltungsbehörde für Qualitätsüberwachung und Quarantäne der VR China vom 15.09.2005: Ausführungsmethode zur Verordnung für die Verwaltung von Produktlizenzen industriell gefertigter Produkte. 2006, 24, 37. 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局令（第 80 号）中华人民共和国工业产品生产许可证管理条例实施办法

Erlass Nr. 14 des Handelsministeriums und des nationalen Verwaltungsamts für Industrie und Handel der VR China vom 15.08.2005: Ergänzende Bestimmungen zur Methode für die Verwaltung der Qualifikation zur Erbringung von Dienstleistungen mit Auslandsbezug. 2006, 23, 26. 中华人民共和国商务部 中华人民共和国国家工商行政管理总局令（2005 年第 14 号）对外劳务合作经营资格管理规定的补充规定

Erlass Nr. 138 der staatlichen Zollverwaltung der VR China vom 28.12.2005: Methode zur Verwaltung der Kontrolle von Im- und Exportwaren durch den Zoll. 2006, 33, 40. 中华人民共和国海关总署令（第 138 号）中华人民共和国海关进出口货物查验管理办法

¹⁰ Chinesisch-englisch in: CCH Business Regulations ¶13-606.

Erlass Nr. 140 der obersten Zollbehörde der VR China vom 29.12.2005: Verwaltungsmethode der VR China für Standards im Zollwesen (versuchsweise durchgeführt). 2006, 33, 44. 中华人民共和国海关总署令 (第 140 号) 中华人民共和国海关行业标准管理办法 (试行)

7. Öffentliche Verwaltung

Auslegung des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zur Anwendung der Kulturgüter betreffenden Bestimmungen des „Strafgesetzes der Volksrepublik China“ auf Fossilien und Versteinerungen von wissenschaftlicher Bedeutung vom 29.12.2006. 2006, 6, 14. 全国人民代表大会常务委员会关于《中华人民共和国刑法》有关文物的规定适用于具有科学价值的古脊椎动物化石、古人类化石的解释

Beschluss des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zur Ermächtigung der Regierung der Sonderverwaltungszone Hongkong zur Verwaltung des in Hongkong gelegenen Teils des Hafens von Shenzhen vom 31.10.2006. 2006, 35, 22. 全国人民代表大会常务委员会关于授权香港特别行政区对深圳湾口岸港方口岸区实施管辖的决定

Ausgewählt und übersetzt von *Rebecka Zinser*.